

Prof.ssa Ida Porfido

**CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA, DIDATTICA,
ISTITUZIONALE E CULTURALE**

1. TITOLI DI STUDIO

- 20 aprile 1988: conseguimento della laurea in Lingue e Letterature Straniere, con voti 110/110 e lode, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari, con una tesi dal titolo *F. Rabelais e le forme del comico: codici linguistici e trasgressioni*;
- 23 marzo 1990: superamento del concorso a cattedre per l'insegnamento di "Lingua e Civiltà Francese" negli istituti d'istruzione secondaria di II grado ed artistica, con voti 79/80 (primo posto nella graduatoria di merito);
- 2 luglio 1990: conseguimento del D.E.A. (Diplôme d'Études Approfondies) in "Sciences du langage", con "mention: très bien", presso l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, con una tesi dal titolo *Quelques aspects du discours politique de La condition humaine*;
- 1992-1993: ottenimento di una borsa di studio del programma Erasmus (10 mesi) per un corso di D.E.A. in "Lettres modernes" presso l'Université de Paris XII-Val de Marne;
- 25 settembre 1992: nomina in ruolo per l'insegnamento di "Lingua e Civiltà Francese" negli istituti d'istruzione secondaria di II grado ed artistica;
- 24 giugno 1994: conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Francesistica (VI ciclo) presso l'Università degli Studi di Bari, con una tesi dal titolo *La mise en scène du Peuple de la Commune par Jules Vallès*;
- 1995-1996: ottenimento di una borsa di studio biennale per attività di ricerca post-dottorato nell'ambito del settore di Francesistica;
- 28 novembre 1995: conseguimento del titolo di Dottore in "Sciences du langage", con "mention: très honorable", presso l'Université de Paris III-Sorbonne Nouvelle, con una tesi dal titolo *La mise en scène du Peuple de la Commune par Jules Vallès*;
- dal 17 luglio 1996: presa di servizio come ricercatrice nel settore L-LIN/03 (ex L16A Lingua e Letteratura Francese), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bari e, dal 30 dicembre 2012, presso il Dipartimento L.E.L.I.A. (Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture comparate);
- 17 aprile 2008: attribuzione del titolo di "professore aggregato" (dal 2006-2007);
- dal 20 dicembre 2013: abilitazione alle funzioni di professore universitario di seconda fascia nel settore concorsuale 10/H1 – Lingua, Letteratura e Cultura Francese (Abilitazione Scientifica Nazionale 2012);

- dal 1 agosto 2017: presa di servizio come professore universitario di II fascia nel settore L-LIN/04, presso il Dipartimento L.E.L.I.A. (Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture comparate).

2. ATTIVITÀ SCIENTIFICA

a) Pubblicazioni:

Contributi in rivista:

- articolo *Follia nel 'Tiers' et 'Quart Livres' di Rabelais*, «Lectures», 22, 1989, pp. 27-41;
- articolo *Du cri à l'insurrection: la construction du Peuple chez Vallès*, «Les Amis de Jules Vallès», 24, luglio 1997, pp. 65-80;
- articolo *Dalla creatività linguistica alla neologia d'uso socio-politico. I neologismi popolari nel Père Peinard d'E. Pouget*, in *Studi in onore di Vito Carofiglio*, numero speciale degli Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, terza serie/1995-1998/XII, Fasano, Schena, 1998, pp. 307-321;
- articolo *Des Victimes du Livre à L'Insurgé, livre des victimes. Roman et politique chez Jules Vallès*, «M.O.T.S.», 54, marzo 1998, pp. 69-84;
- articolo *Il n'y a, entre Calais et Douvres, que sept lieues d'eau salée, mais...*, «Les Amis de Jules Vallès», 28, dicembre 1999, pp. 55-67;
- articolo *Traduire pour la scène: le Projet «T.E.R.I.»*, sito dell'UMR 8163 «Savoirs-Textes-Langages», <http://stl.recherche.univ-lille3.fr/>, 2010, pp. 1-21;
- articolo *S'inventer différent: la figure de l'imposteur dans la littérature française d'aujourd'hui*, «Itinerari» (nuova serie), 2, 2011, pp. 133-148;
- articolo *Variazioni sul tema della prigionia: La Captive di Chantal Akerman*, in «Post filosofie. Rivista di pratiche filosofiche e di scienze umane», 8, gennaio 2015, pp. 177-184;
- articolo *Un livre blanc de Philippe Vasset ou le silence des cartes*, in «RIEF - Revue Italienne d'Études Françaises», 5, dicembre 2015, <http://rief.revues.org>;
- articolo *Les vertus paradoxales de la traduction: le cas de Mirbeau*, «Studi Francesi», 185, «Octave Mirbeau: une conscience au tournant du siècle», numero speciale per il centenario della morte di Octave Mirbeau, a cura di Ida Merello, maggio-agosto 2018, pp. 278-285.

Contributi in volume:

- articolo *Polysémie de la représentation chez J. Vallès*, in *Des mots en liberté. Mélanges Maurice Tournier*, Paris, ENS Editions, 1994, vol. 2, pp. 367-375;

- introduzione *Ritratto dell'artista da giovane martire*, a Sébastien Roch di Octave Mirbeau, Venezia, Marsilio Editori, 2005, pp. 5-29;
- introduzione a *Contro Balzac* di Sainte-Beuve, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2007, pp. V-XXV;
- scheda bio-bibliografica di Pierre Bergounioux, in *De B à Z. Écrire au présent*, a cura di Matteo Majorano, Bari, B.A. Graphis, 2007, pp. 11-12;
- scheda bio-bibliografica di Belinda Cannone, in *De B à Z. Écrire au présent*, a cura di Matteo Majorano, Bari, B.A. Graphis, 2007, pp. 43-44;
- intervista in *Tradurre. Voci dagli «altri»* di Valeria Gramigna, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2007, pp. 99-121;
- rielaborazione sintetica dell'*Introduzione* di Marie Thérèse Jacquet ai *Trois contes* di Gustave Flaubert, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2008, pp. LIII-LXXIX;
- articolo *Les détours italiens du roman français contemporain*, in *Chercher la limite*, a cura di Matteo Majorano, Bari, B.A. Graphis, 2008, pp. 148-165;
- articolo *Lo stile di Flaubert alla prova di traduzione*, in *Tradurre. Riflessioni e rifrazioni*, a cura di Alfonsina De Benedetto, Ida Porfido, Ugo Serani, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2008, pp. 213-224;
- articolo *L'errance ou «la recherche d'une manière d'habiter ce monde» (Bazot)*, in *Papier-Villes*, a cura di Marie Thérèse Jacquet, Bari, B.A. Graphis, 2008, pp. 142-157;
- introduzione *L'«umano, troppo umano» di Marie NDiaye a Niente di umano* di Marie NDiaye, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2009, pp. VII-XXV;
- articolo *Trois femmes puissantes de Marie NDiaye, ou «comment s'extraire [...] de ce rêve infini, impitoyable, qui n'était autre que la vie même»*, in *Écrire le fiel*, a cura di Matteo Majorano, Bari, Graphis, 2010, pp. 32-44;
- introduzione *Le confessioni di un artista*, a *Le calvaire* di Octave Mirbeau, Bari, B. A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2011, pp. V-XXII;
- traduzione sintetica *De la réification à la littérature*, introduzione di Marie Thérèse Jacquet al *Dictionnaire des Idées Reçues* di Gustave Flaubert, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2011, pp. 69-88;
- articolo *La lueur des sentiments dans Les bateaux-feux de Maryline Desbiolles*, in *La giostra dei sentimenti*, a cura di Matteo Majorano, Macerata, Quodlibet, 2014, pp. 253-267;

- articolo « *La vie des autres a toujours valeur d'exemple* ». *Quelques figures d'imposteur dans la littérature française d'aujourd'hui*, in *Les Expressions de la manipulation du Moyen Âge à nos jours*, a cura di Lucien Faggion e Christophe Regina, Paris, Classiques Garnier, 2016, pp. 347-368.

Monografie:

- *Jules Vallès et la mise en scène du Peuple de la Commune*, Fasano-Paris, Schena-Didier Érudition, 1998, 264 p.;

- *Refrattari e libertari. Voci di scrittori francesi moderni e contemporanei*, Roma, Aracne editrice, 2013, 410 p.;

- *La traduzione: una questione di stile*, Lecce, Pensa MultiMedia, 2017, 242 p.

Traduzioni:

- traduzione e cura *Fiabe* di Charles Perrault, Venezia, Marsilio Editori, 2002;

- traduzione e cura *Il reverendo Jules* di Octave Mirbeau, Venezia, Marsilio Editori, 2003;

- traduzione *Germinale* di Émile Zola, Roma, La Biblioteca di Repubblica, 2004;

- traduzione e cura *Sébastien Roch* di Octave Mirbeau, Venezia, Marsilio Editori, 2005;

- traduzione e cura *L'infusione* di Pauline Sales, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2007;

- traduzione e cura *Contro Balzac* di Sainte-Beuve, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2007;

- traduzione e cura *Questo figlio* di Joël Pommerat, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2008;

- traduzione e cura *Fairy queen* di Olivier Cadiot, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2008;

- traduzione e cura *Trois contes* di Gustave Flaubert, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2008;

- traduzione e cura *Anima motrix* di Arno Bertina, Ravenna, Fernandel, 2008;

- traduzione e cura *Niente di umano* di Marie NDiaye, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2009;

- traduzione delle voci *Jean Mintié, Pamphile (Mirbeau), Juliette Roux, Sébastien Roch (personnage), Jules Dervelle*, in *Dictionnaire en ligne Octave Mirbeau*, a cura di Yannick Lemarié e Pierre Michel, 2010 (mirbeau.asso.fr/dicomirbeau/);

- traduzione e cura *Il calvario* di Octave Mirbeau, Bari, B. A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2011;
- traduzione e cura *Velvette, seguito da Molo* di Jacques Serena, Bari, B. A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2011;
- traduzione e cura *Le Pays lointain* di Jean-Luc Lagarce, «Tradurr-@», collana on-line del Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture comparate, 2014 (<http://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/trd/index>);
- traduzione *L'ingordo* di Maryline Desbiolles, Bari, Quorum Edizioni, 2016;
- traduzione *Sexistence* di Jean-Luc Nancy, in Jean-Luc Nancy, *Del sesso*, Napoli, Cronopio, 2016.

Contributi in Atti di convegni:

- articolo *Le Père Peinard et le burlesque populaire: axes et métaphores* (in collaborazione con Maurice Tournier), in Atti del convegno internazionale “La Révolution française et ses échos” (Bari, 13-16 ottobre 1989), a cura di Vito Carofiglio, «Lectures», 24-25, 1990, pp. 181-197;
- articolo *Subversion des valeurs sociales, subversion des valeurs de langue. L'exemple du Père Peinard* (in collaborazione con Maurice Tournier), in Atti del convegno internazionale “La fabrication du sens” (Montpellier, 24-26 maggio 1990), *Langage et Praxis*, a cura di Paul Siblot e Françoise Madray-Lesigne, Montpellier, Université de Montpellier, 1991, pp. 147-157;
- articolo *Transgressions et persuasion dans le discours de J. Vallès de La Commune de Paris à L'Insurgé* (in collaborazione con Vito Carofiglio), in Atti del convegno internazionale “Jules Vallès: rhétorique, politique, imaginaire” (Clermont-Ferrand, 1-4 aprile 1992), a cura di Roger Bellet e François Marotin, «Les Amis de Jules Vallès», 16, giugno 1993, pp. 231-243;
- articolo *La scrittura teatrale di Jules Vallès: popolo e borghesia in La Commune de Paris*, in Atti del convegno internazionale “L'Europa e il Teatro” (Bari, 11-16 aprile 1994), a cura di Vito Carofiglio, Bari, Edizioni dal Sud, 1994, pp. 5-19;
- articolo *Don Juan aux enfers di Baudelaire fra teatro, pittura e poesia*, in Atti del convegno internazionale “L'Europa e il Teatro/2”, a cura di Bruno Pompili, Bari, Edizioni dal Sud, 1998, pp. 397-413;
- articolo *Évolution du vocabulaire vallésien et des systèmes de représentation sociale du Cri du peuple à L'Insurgé*, in Atti del convegno internazionale “Vallès-Mirbeau” (Montpellier, 1-4 aprile 2000), a cura di Marie-Françoise Melmoux- Montaubin, «Autour de Vallès», 31, dicembre 2001, pp. 195-208;
- articolo *Le questionnement de l'Histoire par le roman*, in Atti del convegno internazionale “Narrativa di Francia: leggere il presente - La prose française : lire le présent” (Bari, 19-20 ottobre 2001), *Le goût du roman*, a cura di Matteo Majorano, Bari, B.A. Graphis, 2002, pp. 53-76;

- articolo *Quelques figures du martyloroge mirbellien*, in Atti del convegno internazionale “Octave Mirbeau : passions et anathèmes” (Centre Culturel de Cerisy-la-Salle, 28 settembre-2 ottobre 2005), a cura di Laure Himy-Piéri e Gérard Pouloin, Caen, Presses Universitaires de Caen, 2007, pp. 193-202;

- articolo *Le Projet «T.E.R.I.»: une traduction collective pour la scène*, in pre-Atti del convegno internazionale “La traduction: philosophie, linguistique et didactique” (Lille, 1-3 aprile 2009), a cura di Tatiana Milliaressi, Lille, Éditions du Conseil Scientifique de l’Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, 2009, pp. 409-411;

- articolo *Lalla Romano traduttrice de Flaubert. Un cas particulier de retraduction*, in Atti del convegno internazionale e pluridisciplinare “La retraduction. Les belles revisitées de la littérature européenne au XXème siècle” (Mulhouse, 2-5 dicembre 2009), *Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes*, a cura di Enrico Monti e Pierre Schnyder, Paris, Orizons, 2011, pp. 113-126;

- articolo *Un livre blanc di Vasset, ovvero quello che le carte non dicono*, in Atti del VI Congresso AISU (Associazione Italiana di Storia Urbana), “Visibile e invisibile: percepire la città tra descrizioni e omissioni” (Catania 12-14 settembre 2013), *I. Identità urbane: narrazioni, retoriche, rappresentazioni*, a cura di Salvatore Adorno, Giovanni Cristina, Arianna Rotondo, Catania, Scrimm Edizioni ebook, 2014, vol. I, pp. 95-106;

- articolo *Retour sur une expérience pédagogique de traduction en Italie*, in Atti delle “Journées d’études internationales: la place du traducteur au théâtre” (Paris, 7-8 juin 2013), *Traduire le théâtre: une communauté d’expérience*, a cura di Céline Frigau Manning, Marie Nadia Karsky, Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, collection “Théâtres du monde”, 2017, pp. 91-108;

- articolo *Les vertus paradoxales de la traduction: le cas de Mirbeau*, in Atti del convegno internazionale (Granada, 9 novembre 2017), *Octave Mirbeau en toutes langues* (nell’ambito delle commemorazioni internazionali previste per il centenario della morte dell’autore), a cura di Lola Bermúdez e Pierre Michel, Société Octave Mirbeau, pp. 87-101, <http://mirbeau.asso.fr/index.html>.

Curatele:

- volume *Tradurre. Riflessioni e rifrazioni*, a cura di Alfonsina De Benedetto, Ida Porfido, Ugo Serani, Bari, B.A. Graphis, «Tradurr-@», collana del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Romanze e Mediterranee, 2008.

b) In corso di stampa:

- traduzione e cura *Le Passage* di Véronique Olmi, «Tradurr-@», collana on-line del Dipartimento di Lettere, Lingue, Arti. Italianistica e Culture comparate, 2014 (<http://ojs.cimedoc.uniba.it/index.php/trd/index>);

- traduzione *Scienza e percezione in Cartesio, Saggio sulla nozione di lettura e La persona e il sacro*, in *Simone Weil, La filosofia tra la scienza e l’etica*, a cura di Francesca R. Recchia Luciani, Pisa, Edizioni ETS.

c) Progetti di ricerca:

Nazionali:

- 1989-1994: componente del gruppo di ricerca C.N.R., *Per un modello di antropologia letteraria in ambito francese*, diretto dal prof. Vito Carofiglio;
- componente del gruppo di ricerca biennale COFIN 1998, *Archivi del Novecento. Dalle avanguardie storiche alle neo-avanguardie, dal moderno al postmoderno*, coordinato a livello nazionale dal prof. Sergio Zoppi e, come responsabile dell'unità locale dell'Università degli Studi di Bari, dal prof. Matteo Majorano, in collaborazione con l'Università degli Studi di Torino e l'Università degli Studi di Trieste;
- componente del gruppo di ricerca biennale COFIN 2004, *Quello che resta di essenziale nella narrativa francese dell'extrême contemporain*, coordinato a livello nazionale dal prof. Matteo Majorano, responsabile dell'unità locale dell'Università degli Studi di Bari, in collaborazione con l'Università degli Studi di Cassino e l'Università degli Studi di Roma-La Sapienza;
- componente del gruppo di ricerca biennale PRIN 2009, *Il soggetto e i sentimenti*, coordinato a livello nazionale dal prof. Matteo Majorano, responsabile dell'unità locale dell'Università degli Studi di Bari, in collaborazione con l'Università degli Studi di Genova e l'Università degli Studi di Roma-La Sapienza.

Di Ateneo:

- 1996-1999: componente del gruppo di ricerca *Il romanzo storico francese dell'Ottocento e la rappresentazione dell'evento rivoluzionario*, diretto dalla prof.ssa Silvana Piccioni;
- 1998: componente del gruppo di ricerca *La narrativa in Francia dal 1980 ad oggi*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2001: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Forme della narrativa francese dal 1990 ad oggi: esempi e traduzioni*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2002: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Gli anni oscuri della narrativa francese dell'Extrême Contemporain*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2003: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Il romanzo dell'extrême contemporain e le arti*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2004: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Quello che resta di essenziale nella narrativa francese dell'extrême contemporain*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2005: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Il campo della narrazione nell'extrême contemporain*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2006: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Senza limiti: abolizione di confini nel romanzo francese dell'extrême contemporain*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2007: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Le coordinate del "limite" nella letteratura francese dell'extrême contemporain*, diretto dal prof. Matteo Majorano;

- 2008: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *La quiete spezzata. Fenomeni di trasformazione nella letteratura francese contemporanea*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2008: componente del gruppo di ricerca presentato nell'ambito del PRIN 2008, *Emozioni: il soggetto emozionale*, (finanziato dall'Università degli Studi di Bari per aver riportato un punteggio di rilievo nella valutazione nazionale), diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2009: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Il soggetto emozionale nella narrativa francese dell'extrême contemporain*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2010: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Romanzi senza documento: scrivere in francese senza esserlo*, diretto dal prof. Matteo Majorano;
- 2012: componente del gruppo di ricerca relativo al progetto *Poétique de l'intime et de l'extime*, diretto dal prof. Matteo Majorano.

d) Dottorato di Ricerca

- 1999-2004: componente del Collegio del Corso di Dottorato di Ricerca in Francesistica (XIV-XIX ciclo);
- Tutor della dott.ssa Donatella Antonellis (XVI ciclo) per una tesi discussa nel 2003, *Michel Tournier fra identità ed eternità*;
- 2005-2007: componente del Collegio del Corso di Dottorato di Ricerca in Francesistica ed Ispanistica (XX-XXII ciclo);
- 2008-2010: componente del Collegio del Corso di Dottorato di Ricerca in Scienze eurolinguistiche, letterarie e terminologiche (XXIII-XXV ciclo);
- 2011-2013: componente del Collegio della Scuola di Dottorato in Scienze letterarie, linguistiche, artistiche, con indirizzo: Francesistica ed Ispanistica (XXVI-XXVIII ciclo);
- Tutor della dott.ssa Antonella Gallo (XXVI ciclo) per una tesi sulla cartografia nella letteratura francese contemporanea;
- Tutor della dott.ssa Antonella Minervini (XXVIII ciclo) per una tesi sulla teratologia nella letteratura francese contemporanea;
- 2014: componente del Collegio del Corso di Dottorato in Scienze filologiche, letterarie, storiche, artistiche, con indirizzo: Francesistica ed Ispanistica (XXIX ciclo).

e) Attività editoriale:

- dal 2013: componente del comitato scientifico della collana "Soggetti e Oggetti", Roma, Aracne editrice.

f) Corsi di aggiornamento nazionali ed internazionali:

- 1988: Certificat pratique de français commercial et économique, rilasciato dalla Camera di Commercio e dell'Industria di Parigi, Université di Toulon;
- 1989-1990: Diploma d'Informatica per professioni umanistiche, Università di Bari, Seminario di Storia della Scienza;
- 1990: collaborazione scientifica, finanziata dal C.N.R.S., in qualità di contrattista presso il Laboratoire de lexicométrie et textes politiques dell'E.N.S. di Fontanay-Saint-Cloud;
- stage teorico-pratico di lessicometria presso il Laboratoire de lexicométrie et textes politiques dell'E.N.S. di Fontenay-Saint-Cloud (Saint-Cloud, 26-27 novembre 1992; 28-29 gennaio 1993; 16-18 giugno 1993).

3. ATTIVITÀ DIDATTICA:

a) Insegnamento in scuole secondarie di secondo grado:

- 1987-1988: assistentato d'Italiano presso il Liceo statale "Balzac" di Tours;
- 1990-1992: insegnamento di "Lingua e Letteratura Francese" presso il Liceo linguistico "Prez.mo Sanguè" di Bari;
- 1993-1994: insegnamento di "Lingua e Letteratura Francese", come titolare di cattedra, presso il Liceo linguistico sperimentale "S. Benedetto" di Conversano.

b) Insegnamento in corsi di laurea universitari:

- 1996-1997: didattica integrativa relativa all'insegnamento annuale di Francese (III-IV quadriennale), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari;
- 1997-1998: didattica integrativa relativa all'insegnamento annuale di Francese (I quadriennale e triennale), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari;
- 1998-1999: didattica integrativa relativa all'insegnamento annuale di Francese (II quadriennale e triennale), presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari;
- 1999-2000: affidamento gratuito dell'insegnamento annuale di "Storia della Lingua Francese", presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari;
- 2001-2002: affidamento gratuito dell'insegnamento annuale di "Letteratura-Lingua e Traduzione francese" al I anno di corso del *curriculum* "Intermediazione linguistica per la Comunità Europea" e del *curriculum* "Lingue e Culture per il Turismo", presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari;
- 2003-2004: affidamento gratuito degli insegnamenti annuali di "Francese Terza Lingua", "Lingua e Traduzione – Lingua Francese" e "Letteratura francese" al I anno di corso dei *curricula* "Lingue e Culture

per il Turismo” e “Intermediazione linguistica per la Comunità Europea”, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Bari;

- 2004-2005: affidamento gratuito degli insegnamenti annuali di “Letteratura-Lingua e Traduzione francese” e “Letteratura francese” al I anno del *curriculum* “Intermediazione linguistica per la Comunità Europea”, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Bari;

- 2005-2006: congedo straordinario a Parigi per motivi di studio;

- 2006-2007: affidamento gratuito dell’insegnamento annuale di “Lingua e Traduzione – Lingua Francese” al II anno dei *curricula* “Culture delle Lingue Moderne” e “Linguistica e Didattica delle Lingue Moderne”, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Bari;

- 2007-2008: affidamento gratuito degli insegnamenti annuali di “Lingua e Traduzione – Lingua Francese” al II e III anno dei *curricula* “Culture delle Lingue Moderne” e “Linguistica e Didattica delle Lingue Moderne”, nonché degli insegnamenti annuali di “Storia della Lingua Francese” e di “Linguistica Francese” nei *curricula* “Culture delle Lingue Moderne”, “Linguistica e Didattica delle Lingue Moderne”, “Lingue e Culture per il Turismo”, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Bari;

- 2008-2009: affidamento gratuito degli insegnamenti annuali di “Lingua e Traduzione - Lingua Francese” al II e III anno dei *curricula* “Culture delle Lingue Moderne” e “Linguistica e Didattica delle Lingue Moderne”, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Bari;

- 2009-2010: affidamento gratuito dell’insegnamento annuale di “Lingua e Traduzione – Lingua Francese” al II e III anno dei *curricula* “Cultura delle Lingue Moderne”, “Lingue e Culture Moderne”, “Linguistica e Didattica delle Lingue Moderne”, presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università di Bari;

- 2010-2011: didattica integrativa relativa all’insegnamento annuale di “Lingua e Traduzione – Lingua Francese” al III anno dei *curricula* “Lingue e Culture per il Turismo”, “Lingue e Culture Moderne” e “Italiano per Stranieri”, nonché al I e II anno della Laurea Magistrale in “Lingue e Culture europee e americane” e “Teoria e Prassi della Traduzione”;

- 2011-2012: affidamento gratuito dell’insegnamento annuale di “Lingua e Traduzione – Lingua Francese” al II e III anno del *curriculum* “Lingue e Culture moderne”, nonché didattica integrativa al I e II anno della Laurea Magistrale in “Lingue e Culture europee e americane”;

- 2012-2013: affidamento gratuito dell’insegnamento annuale di “Lingua e Traduzione – Lingua Francese” al II e III anno del *curriculum* “Lingue e Culture moderne”, nonché didattica integrativa al I e II anno della Laurea Magistrale in “Lingue e Culture europee e americane”;

- 2013-2014: affidamento dell’insegnamento annuale di “Lingua e Traduzione – Lingua Francese” al II e III anno dei *curricula* “Lingue e Culture moderne” e “Italiano per Stranieri”, nonché didattica integrativa al I e II anno della Laurea Magistrale in “Lingue e Culture europee e americane”;

- 2014-2015: affidamento dell’insegnamento semestrale di “Letteratura Francese” al I anno dei *curricula* “Lingue e Culture moderne” e “Lingue e Culture per il Turismo”;

- 2015-2016: affidamento dell'insegnamento annuale di "Lingua Francese - Terza Lingua 1° annualità" al II anno dei *curricula* "Culture delle Lingue moderne e del Turismo" e "Comunicazione linguistica e interculturale";
- 2016-2017: affidamento dell'insegnamento annuale di "Lingua e Traduzione – Lingua Francese" al III anno dei *curricula* "Lingue e Culture moderne", "Lingue e Culture per il Turismo", "Mediazione interculturale" e "Italiano per Stranieri";
- 2017-2018: affidamento dell'insegnamento annuale di "Lingua Francese - Terza Lingua 1° annualità" al II anno dei *curricula* "Lingue e Culture per il Turismo" e "Comunicazione linguistica e interculturale".

c) Lezioni e seminari:

- 1990-1991: seminario sul tema "La follia nel Tiers et Quart Livres di Rabelais" nel corso monografico del prof. Vito Carofiglio, *Motivi e figure letterarie della follia*;
- 1993-1994: seminario "Da Rabelais a Queneau: il comico di linguaggio" nel corso monografico del prof. Vito Carofiglio, *Scritture del comico in Francia: generi e paradigmi*.
- 2000-2001: ciclo di lezioni, per il Corso di perfezionamento in "Traduzione letteraria italiano-francese/francese-italiano" della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari, sulla traduzione degli scritti polemici di Sainte-Beuve;
- 2001-2002: ciclo di lezioni, per il Corso di perfezionamento in "Traduzione letteraria italiano-francese/francese-italiano" della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari, sulla traduzione del romanziere francese contemporaneo Christian Oster;
- 2002-2003: ciclo di lezioni, per il Corso di perfezionamento in "Traduzione letteraria italiano-francese/francese-italiano" della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari, sulla traduzione della romanziere francese contemporanea Maryline Desbiolles;
- 2003-2004: ciclo di lezioni, per il Corso di perfezionamento in "Traduzione letteraria italiano-francese/francese-italiano" della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università di Bari, sulla traduzione di Émile Zola.
- dal 2005 al 2011: ciclo di seminari di traduzione teatrale "Tradurre per la scena", rivolti a studenti dei corsi di laurea di Lingue e Lettere dell'Università di Bari, nell'ambito del progetto "T.E.R.I" (Traduzione, Edizione, Rappresentazione, Italia), gestito dal Dipartimento di Lingue e Letterature Romane e Mediterranee dell'Università di Bari, in collaborazione con il Teatro Kismet Opera e l'Associazione italo-francese di Bari;
- 13 novembre 2012: lezione sul romanzo di Henri-Pierre Roché, *Jules et Jim*, per il corso di "Letteratura e cinema" tenuto dal prof. Raffaele Cavalluzzi;
- 24 aprile 2013: "Seminario della Clessidra" sul tema *Strategie della traduzione letteraria: il caso di Arno Bertina*;

- 15 aprile 2016: seminario pedagogico presso l'Alliance française di Bari sul tema *La traduction littéraire: une question de style*;
- 26 gennaio 2018: seminario pedagogico presso l'Alliance française di Bari sul tema *La stylistique comparée de l'italien et du français au service de la traduction (le cas de Mirbeau)*;
- 9 marzo 2018: lezione sul tema *La stilistica comparata italiano/francese al servizio della traduzione (il caso di Flaubert e Mirbeau)* nell'ambito delle attività di Orientamento consapevole organizzate dal Dipartimento.
- dal 1996 ad oggi: relatrice di 215 tesi di laurea (V.O., triennale e magistrale).

4. ATTIVITÀ ISTITUZIONALE

a) Commissioni nazionali:

- 29 dicembre 2006: designazione come componente segretario della commissione giudicatrice per la procedura di valutazione comparativa a un posto di ricercatore per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata";
- 10 dicembre 2015: designazione come componente della commissione giudicatrice della selezione pubblica finalizzata all'assunzione di un collaboratore ed esperto linguistico di madre lingua francese per le esigenze del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Foggia;
- 29 settembre 2017: designazione come componente della commissione giudicatrice della selezione pubblica finalizzata all'assunzione di un collaboratore ed esperto linguistico di madre lingua francese per le esigenze del Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi di Foggia;
- 22 gennaio 2018: designazione come componente della commissione giudicatrice del concorso finalizzato al conferimento di n. 1 assegno per la collaborazione ad attività di ricerca: Area 10 - Sett. Sc. Disc. L-LIN/03 - Progetto "Metamorfosi del genere romanzesco negli anni Trenta" presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture moderne dell'Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti-Pescara.

b) Commissioni di Facoltà e di Dipartimento:

- 19 dicembre 2006: designazione come componente della commissione di Facoltà "Tutorato, Orientamento e Tirocini";
- 22 settembre 2007: designazione come componente della commissione di Facoltà "Immagine della Facoltà e Comunicazione" e "Rapporti con l'esterno e Internazionalizzazione";
- 14 giugno 2011: designazione come componente della commissione per la ricognizione degli spazi di pertinenza del Dipartimento;
- 2013-2014: componente delle commissioni dipartimentali "Biblioteche", "Saperi Essenziali", "Erasmus+", "Orientamento e Tutorato", "Studenti inattivi e fuori corso";

- 2015: componente della commissione “Paritetica” dipartimentale;
- dal 23 marzo 2015: membro del Comitato scientifico della Biblioteca di Dipartimento;
- dal 5 settembre 2016: membro della commissione dipartimentale “Spazi e Biblioteche”.

c) Altre Commissioni:

- 1 ottobre 2001: designazione come componente segretario della commissione giudicatrice per l’attribuzione di una borsa di studio post-dottorato nell’ambito del settore di ricerca in Francesistica;
- 2 marzo 2001: designazione come componente della commissione esaminatrice per l’attribuzione di assegni di ricerca n. 09.03 nel settore L16A;
- 22 gennaio 2007: designazione come componente della commissione esaminatrice per l’attribuzione di assegni di ricerca n. 09.05 nel settore L-LIN/03;
- 13 febbraio 2008: designazione come componente segretario della commissione giudicatrice per l’attribuzione di una borsa di studio post-dottorato nell’ambito del settore di ricerca in “Teoria del linguaggio e Scienze dei segni”;
- 16 aprile 2009: designazione come componente segretario della commissione giudicatrice per l’attribuzione di una borsa di studio post-dottorato nell’ambito del settore di ricerca in “Francesistica ed Ispanistica” (XII ciclo);
- 21 dicembre 2011: designazione come componente della commissione per il conferimento di un incarico di collaborazione coordinata e continuativa connessa allo svolgimento del progetto “Osservatorio sulla comunicazione di genere”, per la seguente attività: “Costruzione di un repertorio delle attività di didattica e di ricerca condotte dall’università di Bari sulla comunicazione in ottica di genere”;
- 21 dicembre 2011: designazione come componente della commissione per il conferimento di due incarichi di collaborazione coordinata e continuativa connessa allo svolgimento del progetto “Osservatorio sulla comunicazione di genere”, per le seguenti attività: “Attività di formazione nelle scuole per accrescere la consapevolezza e la conoscenza delle problematiche relative alla comunicazione in ottica di genere”;
- 21 dicembre 2011: designazione come componente della commissione per il conferimento di un incarico di collaborazione coordinata e continuativa connessa allo svolgimento del progetto “Osservatorio sulla comunicazione di genere”, per le seguenti attività: “Costruzione di un repertorio in ottica di genere relativo a: a) comunicazione istituzionale della Provincia di Bari, del Comune di Bari e della Regione Puglia; b) mass media con riferimento ai seguenti ambiti: moda, arti e stili nei blog, nella pubblicità e social network”;
- 2012-2015 (decreto del 21 maggio 2014 con parziale rettifica del 5 novembre 2014): membro eletto della Giunta del Consiglio d’Interclasse dei Corsi di I livello in Lingue e Letterature Straniere (L-11 e L12);

- 30 ottobre 2013: conferimento dell'incarico di Responsabile di aula, nell'ambito della Commissione per l'espletamento delle prove di verifica sui Saperi Essenziali per i Cdl L-11 e L-12;
- 9 gennaio 2013: designazione come componente della commissione selettiva per la stipula di un contratto di collaborazione coordinata e continuativa connessa alla seguente attività relativa al progetto PRIN 2009: "Rilevazione della presenza dei sentimenti in un corpus di autori della letteratura francese contemporanea";
- 9 gennaio 2013: designazione come membro, in qualità di componente del gruppo di ricerca relativo al progetto PRIN 2009, della commissione selettiva per il conferimento di un incarico di collaborazione coordinata e continuativa a un redattore esperto in letteratura francese contemporanea;
- 30 agosto 2013: designazione come componente della commissione giudicatrice per l'assunzione di un Collaboratore ed Esperto Linguistico di madrelingua francese, con contratto di lavoro subordinato di diritto privato a tempo determinato, per l'anno accademico 2013/2014, per le esigenze del Dipartimento;
- 28 aprile 2014: designazione come componente della commissione giudicatrice per l'assegnazione di 60 borse di mobilità per la Russia riservate a studenti del Dipartimento;
- 12 maggio 2014: designazione come componente della commissione di valutazione per l'affidamento degli incarichi d'insegnamento dei corsi PAS afferenti al Dipartimento per le classi A246-C031;
- 12 maggio 2014: designazione come componente della commissione di valutazione per l'affidamento degli incarichi d'insegnamento dei corsi PAS afferenti al Dipartimento per le classi A245;
- 12 maggio 2014: designazione come componente della commissione di valutazione per l'affidamento degli incarichi d'insegnamento dei corsi PAS afferenti al Dipartimento per le classi A246;
- 5 novembre 2014: designazione come componente della commissione esaminatrice del concorso per l'accesso al T.F.A. - accorpamento 07 - classi di concorso A345 e A346;
- 5 novembre 2014: designazione come componente della commissione esaminatrice del concorso per l'accesso al T.F.A. - accorpamento AC06 relativo alle classi di abilitazione A245 - Lingua Straniera (Francese) e A246 - Lingua e Civiltà Straniera (Francese);
- 11 novembre 2014: conferimento dell'incarico di Responsabile di aula, nell'ambito della Commissione per l'espletamento delle prove di verifica sui Saperi Essenziali per i Cdl L-11 e L-12;
- 27 marzo 2015: designazione come componente della commissione di valutazione per l'affidamento degli incarichi d'insegnamento dei corsi TFA II ciclo afferenti al Dipartimento per gli accorpamenti AC06 (classi A245-A246);
- 28 aprile 2015: designazione come componente della commissione di valutazione per l'affidamento degli incarichi d'insegnamento dei corsi TFA II ciclo afferenti al Dipartimento per la classe AC06;
- 30 novembre 2015: conferimento dell'incarico di Responsabile di aula, nell'ambito della Commissione per l'espletamento delle prove di verifica sui Saperi Essenziali per i Cdl L-11 e L-12;

- 18 gennaio 2017: designazione come componente della commissione per l'espletamento della prova di verifica dei Saperi Essenziali per i CdL L-11 e L-12;
- 7 aprile 2017: designazione come componente del Gruppo di Assicurazione della Qualità per il CdL L-12;
- 11 ottobre 2017: designazione come referente di Dipartimento sui progetti di Alternanza Scuola Lavoro;
- 26 gennaio 2018: designazione come componente della commissione relativa all'espletamento del test dei saperi essenziali 2017-2018 per i Corsi di Laurea L-11 ed L-12;
- 29 marzo 2018: designazione come componente della commissione giudicatrice per l'attribuzione di una borsa di studio nell'ambito dell'accordo Erasmus con l'Università di Neuchâtel;
- 10 luglio 2018: presidente del seggio elettorale in occasione delle votazioni per l'elezione del Coordinatore del Consiglio d'Interclasse di Lingue per il triennio accademico 2018-2021.

d) Altri incarichi:

- dal 13 giugno 2013: membro del Centro Interdipartimentale di Studi sulla Cultura di Genere e del comitato scientifico-organizzativo del Festival delle Donne e dei Saperi di Genere (terza, quarta, quinta e sesta edizione);
- nel 2013: revisore "peer" nella valutazione di prodotti di ricerca conferiti per la V.Q.R. 2004-2010;
- dal 18 novembre 2014: coordinatrice di un Progetto Erasmus+ con l'Université de Paris 8 Vincennes-Saint-Denis;
- 14 gennaio 2015: presentazione dell'offerta formativa 2016-2017 in Lingue e letterature straniere durante la "Settimana di Orientamento" organizzata dall'Ateneo presso il Campus universitario Ernesto Quagliariello;
- dal 15 gennaio 2015: componente del gruppo di lavoro "Offerta formativa" del Consiglio d'Interclasse delle lauree in Lingue e letterature straniere;
- 27 gennaio 2015: presentazione dell'offerta formativa 2016-2017 in Lingue e letterature straniere durante la giornata incentrata sulle possibilità di studio in Francia a cura dell'Institut français de Naples;
- dal 2 luglio 2015: membro del Centro Interuniversitario di ricerca "Per il Teatro, le arti visive, la musica e il cinema";
- 26 settembre 2016: designazione come delegata di Dipartimento in occasione della terza edizione dell'"Open Day -Informatiperilfuturo".

5. ATTIVITÀ CULTURALE

a) Interventi all'estero, in Italia e sul territorio regionale:

- dal 2000 (con cadenza biennale): presentazione nelle scuole medie superiori di Bari e provincia dei tre romanzi di volta in volta selezionati dal comitato organizzatore del *Prix Murat: un romanzo francese per l'Italia*;
- 30 gennaio-1 febbraio 2013: ciclo di conferenze e film sulla Francia durante l'Occupazione nazista, *Riflettori sulla Francia occupata*, ex Palazzo Lingue;
- 1 marzo 2013: presentazione dello scrittore Philippe Claudel nell'ambito della quarta edizione del "Festival de la Fiction Française", organizzato dall'Ambasciata di Francia in Italia, Libreria Feltrinelli di Bari;
- 17 febbraio 2014: presentazione dello scrittore Pierrick Baily nell'ambito della quinta edizione del "Festival de la Fiction Française", organizzato dall'Ambasciata di Francia in Italia, ex Palazzo delle Poste di Bari;
- 24 marzo 2014: presentazione del film *La captive* (2000) di Chantal Akerman, liberamente tratto dalla *Prigioniera* di Marcel Proust, nell'ambito della terza edizione del "Festival delle donne e dei saperi di genere. Nel segno delle differenze", Mediateca Regionale Pugliese;
- 8 aprile 2015: lezione nell'Istituto Tecnico Economico Statale "D. Dell'Olio" di Bisceglie sul romanzo finalista 2015 del *Prix Murat: un romanzo francese per l'Italia: Madame Diogène* di Aurélien Delsaux;
- 9 giugno 2015: presentazione del romanzo *La scimmia di Degas* di Anna D'Elia (Giazira scritte, 2015), Centro Polifunzionale Studenti dell'Università di Bari;
- 20 aprile 2016: presentazione del film *Jeanne Dielman 23, quai du Commerce, 1080 Bruxelles* (1975) di Chantal Akerman, nell'ambito della quinta edizione del "Festival delle donne e dei saperi di genere. Nel segno delle transizioni", Mediateca Regionale Pugliese;
- 26 aprile 2016: presentazione dei film *Géographie Humaine* (2013) di Claire Simon e *La beauté c'est ta tête* (2014) di Zimmerfrei, nell'ambito della quinta edizione del "Festival delle donne e dei saperi di genere. Nel segno delle transizioni", Cineporto di Bari;
- 27 aprile 2016: presentazione dei film *Gare du Nord* (2013) e *Les bois dont les rêves sont faits* (2015) di Claire Simon, nell'ambito della quinta edizione del "Festival delle donne e dei saperi di genere. Nel segno delle transizioni", Cineporto di Bari;
- 2 maggio 2016: presentazione dei film *Saute ma ville* (1968), *Je, tu, il, elle* (1974) e *D'Est* (1993) di Claire Simon, nell'ambito della quinta edizione del "Festival delle donne e dei saperi di genere. Nel segno delle transizioni", Mediateca Regionale Pugliese;
- 13 novembre 2016: presentazione del romanzo *Anima motrix* di Arno Bertina (Verticals, 2006) alla presenza dell'autore, nell'ambito della manifestazione internazionale "Umbria libri 2016 - Il cuore d'Europa", Perugia, San Pietro/Biblioteca M. Marte, sala monografie;
- 22 marzo 2017: presentazione del romanzo *Padreterno* (Einaudi, 2015) di Caterina Serra, nell'ambito della sesta edizione del "Festival delle donne e dei saperi di genere. Nel segno delle rivoluzioni", Centro Polifunzionale Studenti dell'Università di Bari;

- 29 agosto 2017: presentazione della traduzione italiana del romanzo *Le Goinfre* di Maryline Desbiolles (Seuil, 2004), nell'ambito degli eventi previsti dall'Assessorato alle Attività Culturali del Comune di Mottola, "Tradurre con stile: *L'ingordo* di Maryline Desbiolles", Mottola, Largo Mater Domini;
- 15 settembre 2017: tavola rotonda "Quelle langue écrire?", nell'ambito delle 12es Rencontres de Chaminadour, "Arno Bertina sur les grands chemins de Svetlana Alexievitch", Guéret, Théâtre La Fabrique.

b) Collaborazioni scientifiche e culturali:

- 1994: componente della segreteria organizzativa del convegno "L'Europa e il Teatro" (Bari, 11-16 aprile);
- 18-25 ottobre 1995: coordinamento di uno stage teorico-pratico di studi teatrali per un gruppo di studenti dell'Università di Bari, nell'ambito di uno scambio tra l'Université di Lille III e l'Università degli Studi di Bari;
- 1996-1997/1997-1998: organizzazione e conduzione di un viaggio-studio a Parigi per studenti dell'Istituto di Francese della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Bari, finalizzato allo svolgimento di ricerche bibliografiche;
- 1999: referente italiano del progetto "Fondation Beaumarchais" nell'ambito della convenzione stipulata tra l'Università di Bari e l'Université di Lille III;
- dal 1989 al 2000: membro corrispondente straniero del "Laboratoire de lexicométrie et textes politiques" dell'École Normale Supérieure de Fontenay/Saint-Cloud;
- 2001: componente del comitato scientifico del convegno "Narrativa di Francia: leggere il presente - La prose française : lire le présent" (Bari, 19-20 ottobre);
- dal 2000 al 2018: membro del G.R.E.C. (Groupe de Recherche sur l'Extrême Contemporain) e del comitato organizzatore del *Prix Murat: un romanzo francese per l'Italia*;
- dal 2000: membro della Société Octave Mirbeau;
- 2001: componente del comitato organizzatore del progetto "Broken Spaces" gestito dal Teatro Kismet Opera di Bari, in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee dell'Università di Bari, il G.R.E.C. del suddetto Dipartimento (Groupe de Recherche sur l'Extrême Contemporain), nonché l'Athenor Theatre di St. Nazaire (Francia) e il Nottingham Playhouse di Nottingham (Gran Bretagna);
- 2001: membro della Giuria dei Trecento Lettori della LXIX edizione del Premio Campiello (Confindustria Veneto);
- 10-17 novembre 2003: organizzazione e conduzione di un viaggio-studio a Parigi, cofinanziato dal Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bari, per 25 studenti di Lingua e Letteratura Francese;

- 10-18 marzo 2008: membro della delegazione di docenti universitari in missione a Mosca insieme alla rete delle scuole pugliesi aderenti al “Progetto Russia”;
- 25 novembre 2008: traduzione del testo in versione narrativa *La leggenda di santa Cecilia*, op. 22 di Amédée Ernest Chausson (dramma in tre atti di Maurice Bouchor), prima esecuzione italiana a cura del Collegium musicum, Teatro Kursaal Santalucia di Bari;
- dal 2005 al 2011: componente del comitato organizzatore del progetto “T.E.R.I” (Traduzione, Edizione, Rappresentazione, Italia), gestito dal Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee dell’Università di Bari, in collaborazione con il Teatro Kismet Opera e l’Associazione italo-francese di Bari;
- dal 2011: traduzioni dal francese per l’etichetta discografica “Digressione Music” di Molfetta (Bari) e il gruppo vocale barese “Faraualla”;
- 2013: traduzione della sceneggiatura francese del film *De l’autre côté de la mer* del regista svizzero Pierre Maillard, CAB Production, in collaborazione con l’Apulia Film Commission;
- 2013: traduzione del saggio di Pierre Enckell, *Petite promenade somnambulique*, per il libretto di scena del melodramma in due atti, *La sonnambula* di Vincenzo Bellini, Bari, Fondazione lirico-sinfonica Petruzzelli e Teatri di Bari;
- 2013: traduzione del saggio di Jean-François Labie, *De la dérision à la grandeur: un comique atypique*, per il libretto di scena della commedia lirica in tre atti, *Falstaff* di Giuseppe Verdi, Bari, Fondazione lirico-sinfonica Petruzzelli e Teatri di Bari;
- dal 2018: membro della delegazione regionale del CEDIMES (Campus de la Mondialisation et du Développement durable) di Bari.